

Marinella Lőrinczi - Università di Cagliari - lorinczi@unica.it

La Colonna di Traiano nel pensiero politico e storico romeno

NOTE

[1] <<http://www.balcanicooperazione.it/>> (nov. 2008).

[2] “constituie un adevărat "act de naștere" al poporului român”; <http://ro.wikipedia.org/wiki/Columna_lui_Traian> (nov. 2008).

[3] <http://www.presidency.ro/?_RID=htm&id=1> (dic. 2008).

[4] Come peraltro anche *coloană* è un termine colto, ma assai più frequente, e proviene dal fr., it.. La parola 'autoctona' *stâlp* / *stîlp*, che si usa anche come termine ingegneristico, è di origine slava; *stâlp de marmură* "colonna di marmo" figura in *Istoria Țării Rumânești* di Constantin Cantacuzino, 1716, applicato a colonne commemorative ma diverse da quella traiana. In Miron Costin, sec. XVII, leggiamo ugualmente: *A lui Traian, vecinicul stîlpul* (Di Traiano, la colonna eterna; 1958, 226 - 227). *Columnă* è una parola adottata per lo meno a partire da Gheorghe Șincai, sec. XVIII - XIX (v. qui cap. IX. 2.).

[5] Traduzione: Copia della Colonna di Traiano potrebbe essere eretta a Bucarest. Gli studi logistici e la realizzazione dell'opera d'arte saranno eseguiti da esperti romeni ed italiani. E' ciò che ha dichiarato ieri A. V., sindaco di Bucarest. Il sindaco della città di Roma, W. V., effettuerà una visita ufficiale a Bucarest [...], su invito del suo omologo delle rive del fiume Dâmbovița. In quell'occasione essi firmeranno [...] un accordo per la fondazione di un centro di accoglienza per minori romeni che si trovano a Roma illegalmente. Inoltre, con un memorandum, prenderanno avvio le pratiche per la realizzazione e la sistemazione, nella capitale della Romania, di una copia del monumento traiano.

[6] Museo sito nel quartiere EUR di Roma:
<http://www.museociviltaromana.it/percorsi/percorsi_per_sale/sezioni_tematiche/sala_li_la_colonna_traiana> (dic. 2008).

[7] <<http://www.mnir.ro/ro/Colectii/ItemsColectii.aspx?IDItemColectie=79>> (dic. 2008).

[8] Trad.: Istoria della Valacchia **da** / **di** quando l'hanno fondata i giusti credenti cristiani / Ma prima si narrerà dei Valacchi che si sono separati dai Romani.

[9] Ureche 1955, 61, cap. *Pentru limba noastră moldovenească*. Trad.: Parimenti,

pure la nostra lingua ne raccoglie da molte altre, e la nostra parlata si miscida con quelle di tutti i nostri vicini, benché è da Roma che noi discendiamo, e le nostre parole si mischiano alle loro.

[10] Trad.: Altre istorie della nostra terra moldava scrivono che essa è rimasta spopolata per 600 anni, dopo la fine dell'impero del glorioso e potente imperatore Traiano [...].

[11] Presentiamo in successione i brani di Eutropio e di Paolo Diacono che interessano, insieme con la loro traduzione in inglese. La reperibilità delle fonti è indicata nella bibliografia.

Eutropio (Eutropius), IV secolo, *Breviarium ab urbe condita*.

VIII, 1 [...] Rei publicae divina provisione [Nerva] consuluit Traianum adoptando. [...]

2 Successit ei Ulpus Crinitus Traianus, natus Italicae in Hispania, familia antiqua magis quam clara. Nam pater eius primum consul fuit. Imperator autem apud Agrippinam in Galliis factus est. Rem publicam ita administravit, ut omnibus principibus merito praeferatur, inusitatae civilitatis et fortitudinis. Romani imperii, quod post Augustum defensum magis fuerat quam nobiliter ampliatum, fines longe lateque diffudit. Urbes trans Rhenum in Germania reparavit. Daciam Decibalo victo subegit, provincia trans Danubium facta in his agris, quos nunc Taifali, Victoali et Tervingi habent. Ea provincia decies centena milia passuum in circuitu tenuit.

3 Armeniam, quam occupaverant Parthi recepit, Parthomasiri occiso, qui eam tenebat. Albanis regem dedit. Hiberorum regem et Sauromatarum et Bosphoranorum et Arabum et Osdroenorum et Colchorum in fidem accepit. Carduenos, Marcomedos occupavit et Anthemusium, magnam Persidis regionem, Seleuciam, Ctesiphontem, Babylonem; Messenios vicit ac tenuit. Usque ad Indiae fines et mare Rubrum accessit atque ibi tres provincias fecit, Armeniam, Assyriam, Mesopotamiam, cum his gentibus, quae Madenam attingunt. Arabiam postea in provinciae formam redegit. In mari Rubro classem instituit, ut per eam Indiae fines vastaret.

4 Gloriam tamen militarem civilitate et moderatione superavit, Romae et per provincias aequalem se omnibus exhibens, amicos salutandi causa frequentans vel aegrotantes vel cum festos dies habuissent, convivia cum isdem indiscreta vicissim habens, saepe in vehiculis eorum sedens, nullum senatorum laedens, nihil iniustum ad augendum fiscum agens, liberalis in cunctos, publice privatimque ditans omnes et honoribus augens, quos vel mediocri familiaritate cognovisset, per orbem terrarum aedificans multa, immunitates civitatibus tribuens, nihil non tranquillum et placidum agens, adeo ut omni eius aetate unus senator damnatus sit atque is tamen per senatum ignorante Traiano. Ob haec per orbem terrarum deo proximus nihil non venerationis meruit et vivus et mortuus.

5 Inter alia dicta hoc ipsius fertur egregium. Amicis enim culpantibus, quod nimium circa omnes communis esset, respondit talem se imperatorem esse privatis, quales esse sibi imperatores privatus optasset. Post ingentem igitur gloriam belli domique quaesitam e Perside rediens apud Seleuciam Isauriae profluvio ventris extinctus est. Obiit autem aetatis anno sexagesimo tertio, mense nono, die quarto, imperii nono decimo, mense sexto, die quinto decimo. Inter Divos relatus est solusque omnium intra urbem sepultus est. Ossa conlata in urnam auream in foro, quod aedificavit, sub columna posita sunt, cuius altitudo CXLIV pedes habet. Huius tantum

memoriae delatum est, ut usque ad nostram aetatem non aliter in senatu principibus adclametur, nisi "Felicior Augusto, melior Traiano". Adeo in eo gloria bonitatis obtinuit, ut vel adsentantibus vel vere laudantibus occasionem magnificentissimi praestet exempli.

6 Defuncto Traiano Aelius Hadrianus creatus est princeps, sine aliqua quidem voluntate Traiani, sed operam dante Plotina, Traiani uxore; nam eum Traianus, quamquam consobrinae suae filium, vivus noluerat adoptare. Natus et ipse Italicae in Hispania. Qui Traiani gloriae invidens statim provincias tres reliquit, quas Traianus addiderat, et de Assyria, Mesopotamia, Armenia revocavit exercitus ac finem imperii esse voluit Euphraten. Idem de Dacia facere conatum amici deterruerunt, ne multi cives Romani barbaris traderentur, propterea quia Traianus victa Dacia ex toto orbe Romano infinitas eo copias hominum transtulerat ad agros et urbes colendas. Dacia enim diuturno bello Decibali viris fuerat exhausta.

IX, 15: [...] [Aurelianus, Dacia Ripensi oriundus] Provinciam Daciam, quam Traianus ultra Danubium fecerat, intermisit, vastato omni Illyrico et Moesia, desperans eam posse retinere, abductosque Romanos ex urbibus et agris Daciae in media Moesia collocavit appellavitque eam Daciam, quae nunc duas Moesias dividit et est in dextra Danubio in mare fluenti, cum antea fuerit in laeva.

Paolo Diacono (Paulus Diaconus), VIII secolo, *Historia Romana*.

VIII, 1 Rei publicae diuina prouisione consuluit Traianum adoptando.

2 Successit ei Vlpus Crinitus Traianus, natus Italicae in Hispania, familia antiqua magis quam clara. Nam pater eius primum consul fuit. Imperator autem apud Agrippinam in Gallis factus est. Rem publicam ita administravit ut omnibus principibus merito praeferatur, inusitatae ciuilitatis et fortitudinis. Romani imperii, quod post Augustum defensum magis fuerat quam nobiliter ampliatum, fines longe lateque diffudit. Vrbes trans Renum in Germania reparavit. Daciam, Decibalo uicto, subegit, prouincia trans Danubium facta in his agris quos Taifali nunc, Victoali et Teruingi habent. Ea prouincia decies centena milia passuum in circuitu tenuit.

3 Armeniam, quam occupauerant Parthi, recepit Farmatosyrie occiso qui eam tenebat. Albanis regem dedit. Hiberorum regem et Sauromatarum et Bosporanorum et Arabum et Osdroenorum et Colchorum in fidem accepit. Carduenos, Marcomedos occupavit et Antemusium, magnam Persidis regionem, Seleuciam et Tesifontem, Babylonem, Messenios uicit ac tenuit. Vsque ad Indiae fines et mare Rubrum accessit atque ibi tres prouincias fecit, Armeniam, Assyriam, Mesopotamiam, cum his gentibus quae Madenam adtingunt. Arabiam postea in prouinciae formam redegit. In mari Rubro classem instituit, ut per eam Indiae fines uastaret.

4 Gloriam tamen militarem ciuilitate et moderatione superavit, Romae et per prouincias aequalem se omnibus exhibens, amicos salutandi causa frequentans uel egrotantes uel cum festos dies habuisset, conuiuia cum isdem indiscreta uicissim habens, saepe in uehiculis eorum sedens, nullum senatorum laedens, nihil iniustum ad augendum fiscum agens, liberalis in cunctos, publice priuatimque ditans omnes et honoribus augens quos uel mediocri familiaritate cognouisset, orbem terrarum aedificans, multas inmunitates ciuitatibus tribuens, nihil non tranquillum et placidum agens, adeo ut omni eius aetate unus senator damnatus sit atque his tamen per senatum ignorante Traiano. Ob haec per orbem terrarum deo proximus nihil non uenerationis meruit et uiuus et mortuus.

5 Inter alia dicta hoc ipsius fertur egregium: amicis enim culpantibus quod nimium circa omnes

communis esset, respondit: talem se imperatorem esse priuatis, quales esse sibi imperatores priuatus optasset. Post ingentem igitur gloriam belli domique quaesitam e Perside rediens apud Seleuciam Isauriae profluuio uentris extinctus est. Obiit autem aetatis anno sexagesimo tertio, mense uno, die quarto, imperii nono decimo, mense sexto, die quinto decimo. Inter diuos relatus est. Solus omnium intra Urbem sepultus est; ossa conlata in urnam auream in foro quod aedificauit sub columna posita sunt, cuius altitudo cxl pedes habet. Huius tantum memoriae delatum est, ut usque ad nostram aetatem non aliter in senatu principibus adclametur, nisi «felicior Augusto, melior Traiano». Adeo in eo gloria bonitatis optinuit, ut uel adsentantibus uel uere laudantibus occasionem magnificentissimi praestet exempli.

6 Defuncto Traiano Aelius Adrianus creatus est princeps, sine aliqua quidem uoluntate Traiani, sed operam dante Plotina Traiani uxore; nam eum Traianus quamquam consobrinae suae filium uiuus noluerat adoptare. Natus et ipse Italicae in Hispania. Qui Traiani gloriae inuidens statim prouincias tres reliquit, quas Traianus addiderat, id est Suriam et Mesopotamiam, Armeniam, reuocauit exercitus ac finem imperii esse uoluit Eufraten. Idem de Dacia facere conantem amici deterruerunt, ne multi ciues Romani barbaris traderentur, propterea quia Traianus uicta Dacia ex toto orbe Romano infinitas eo copias hominum transtulerat ad agros et urbes colendas; Daciae enim diuturno bello Deciuali res fuerant exhaustae.

IX, 15 [Aurelianus] Prouinciam Daciam, quam Traianus ultra Danubium fecerat, intermisit, uastata omni Illirico et Moesia, desperans eam posse retineri abductosque Romanos ex urbibus et agris Daciae in media Moesia collocauit appellauitque eam Daciam, quae nunc duas Moesias diuidit et est dextera Danubio in mare fluenti, cum antea fuerit in leua.

 Eutropius, *Breviarium ab urbe condita*, ed. F. Rühl, Leipzig, Teubner, 1887, translated, with notes, by John Selby Watson, London, Henry G. Bohn, 1853; <<http://www.forumromanum.org/literature/eutropius/index.html>> (marzo 2009).

VIII, 1 He [=Nerva] provided for the good of the state by a divine foresight, in his adoption of Trajan.

2 To him succeeded ULPIUS CRINITUS TRAJANUS, born at Italica in Spain, of a family rather ancient than eminent for his father was the first consul in it. He was chosen emperor at Agrippina, a city of Gaul. He exercised the government in such a manner, that he is deservedly preferred to all the other emperors. He was a man of extraordinary skill in managing affairs of state, and of remarkable courage. The limits of the Roman empire, which, since the reign of Augustus, had been rather defended than honourably enlarged, he extended far and wide. He rebuilt some cities in Germany; he subdued Dacia by the overthrow of Decebalus, and formed a province beyond the Danube, in that territory which the Thaphali, Victoali, and Theringi now occupy. This province was a thousand miles in circumference.

3 He recovered Armenia, which the Parthians had seized, putting to death Parthasires who held the government of it. He gave a king to the Albani. He received into alliance the king of the Iberians, Sarmatians, Bosporani, Arabians, Osdroeni, and Colchians. He obtained the mastery over the Cordueni and Marcomedi, as well as over Anthemusia, an extensive region of Persia. He conquered and kept possession of Seleucia, Ctesiphon, Babylon, and the country of the Messenii. He advanced as far as the boundaries of India, and the Red Sea, where he formed three provinces, Armenia, Assyria, and Mesopotamia, including the tribes which border on Madena. He afterwards, too, reduced Arabia into the form of a province. He also fitted out a fleet for the Red Sea, that he might use it to lay waste the coasts of India.

4 Yet he went beyond his glory in war, in ability and judgment as a ruler, conducting himself as an equal towards all, going often to his friends as a visitor, either when they were ill, or when they were celebrating feast days, and entertaining them in his turn at banquets where there was no distinction of rank, and sitting frequently with them in their chariots; doing nothing unjust towards any of the senators, nor being guilty of any dishonesty to fill his treasury; exercising liberality to all, enriching with offices of trust, publicly and privately, every body whom he had known even with the least familiarity; building towns throughout the world, granting many immunities to states, and doing every thing with gentleness and kindness; so that during his whole reign, there was but one senator condemned, and he was sentenced by the senate without Trajan's knowledge. Hence, being regarded throughout the world as next to a god, he deservedly obtained the highest veneration both living and dead.

5 Among other sayings of his, the following remarkable one is mentioned. When his friends found fault with him, for being too courteous to every body, he replied, that "he was such an emperor to his subjects, as he had wished, when a subject, that emperors should be to him." After having gained the greatest glory both in the field and at home, he was cut off, as he was returning from Persia, by a diarrhoea, at Seleucia in Isauria. He died in the sixty-third year, ninth month, and fourth day of his age, and in the nineteenth year, sixth month, and fifteenth day of his reign. He was enrolled among the gods, and was the only one of all the emperors that was buried within the city. His bones, contained in a golden urn, lie in the forum which he himself built, under a pillar whose height is a hundred and forty-four feet. So much respect has been paid to his memory, that, even to our own times, they shout in acclamations to the emperors, "More fortunate than Augustus, better than Trajan!" So much has the fame of his goodness prevailed, that it affords ground for most noble illustration in the hands either of such as flatter, or of such as praise with sincerity.

6 After the death of Trajan, AELIUS HADRIAN was made emperor, not from any wish to that effect having been expressed by Trajan himself, but through the influence of Plotina, Trajan's wife; for Trajan in his life-time had refused to adopt him, though he was the son of his cousin.⁵ He also was born at Italica in Spain. Envyng Trajan's glory, he immediately gave up three of the provinces which Trajan had added to the empire, withdrawing the armies from Assyria, Mesopotamia, and Armenia, and deciding that the Euphrates should be the boundary of the empire. When he was proceeding, to act similarly with regard to Dacia, his friends dissuaded him, lest many Roman citizens should be left in the hands of the barbarians, because Trajan, after he had subdued Dacia, had transplanted thither an infinite number of men from the whole Roman world, to people the country and the cities; as the land had been exhausted of inhabitants in the long war maintained by Decebalus.

IX, 15: [...] The province of Dacia, which Trajan had formed beyond the Danube, he [Aurelianus] gave up, despairing, after all Illyricum and Moesia had been depopulated, of being able to retain it. The Roman citizens, removed from the town and lands of Dacia, he settled in the interior of Moesia, calling that Dacia which now divides the two Moesiae, and which is on the right hand of the Danube as it runs to the sea, whereas Dacia was previously on the left.

[12] Riproduciamo l'intero passo: "The emperor [= Trajan], having completed the operations of the campaign, sends the natives away from the various settlements formerly occupied and fortified by Decebalus, and plants colonists in their room, or in the various fortified camps and oppida, which we have seen in course of construction during the entire progress of both his wars. These stations remained at various convenient distances along the three Roman roads made by Trajan, and the

names are known. The Dacian natives were transplanted to places where they could be no longer a source of difficulty or danger to the Roman colonists or the imperial government at home. Families are moving off, one father carries a little boy on his shoulders. A father, mother, and several children form one sorrowful group, and seem to lament this enforced exile. One of the boys drives the cattle belonging to the family. Great herds of cows, asses, and flocks of goats and sheep are represented by animals of each species. They browse on the herbs and bushes as they move. Amongst the crowd of men many carry sacks containing their moveable property on their shoulders. A number of Roman colonists in civil dress, wearing the pallium and the Roman sandals, are marching after to take up the various quarters assigned to them. ”

[13] Trad.: A differenza degli storici successivi, egli sa che i Daci non sono scomparsi.

[14] Trad.: [...] il ponte, le cui fondamenta le abbiamo osservate coi nostri occhi nelle acque limpide del Danubio.

[15] Trad. : che il popolo dei Romano-Moldo-Valacchi [...] discende da cittadini romani, da militi veterani e da grandi casati. [...] che esso la purezza del sangue, la nobiltà della stirpe conservò, intatta e non malsana.

[16] Trad. : Ha disposto [...] affinché vi insediassero abitanti romani [...] che vi sono rimasti, e gli abitanti odierni discendono, come mostreremo, da quelli. [...] noi Romeni/Valacchi siamo Romani veri, provenienti da quelli fatti insediare da Ulpio Traiano dopo aver sottomesso e distrutto Decebalo, e i Romeni odierni è da loro che provengono.

[17] Trad.: Sebbene quei Daci e quei Romani, vivendo ed abitando insieme per tanti anni, e mescolandosi tra di loro come parenti, uno sposando la figlia dell'altro, l'altro imparentandosi col figlio di quest'altro, si sono mischiati ed uniti tanto bene che alla fine tutti si chiamavano Daci.

[18] Trad.: l'origine romana pura dei Romeni, discendenti diretti dai soldati di Roma, è una tesi sostenuta dallo *stolnic* C.C. con innumerevoli argomenti e con una particolare violenza di linguaggio.

[19] Trad.: Siccome i Romani dove arrivano incendiano, uccidono, traggono in schiavitù e nessuno sfugge all'uccisione o alla schiavitù [...] siccome tutti [i Daci] con donne e bambini fuggirono dalla Dacia e si rifugiarono presso i loro amici Sarmati che anche nella guerra contro i Romani avevano aiutato i Daci, secondo quanto si vede sulla Colonna di Traiano al n. 21. La fuga dei Daci con donne e bambini, e lo svuotamento di tutta la Dacia da tutta la stirpe dei Daci [...].

[20] Trad.: la continuità ininterrotta in Dacia, nella sua nuova patria [...].

[21] Trad.: E' noto che la nostra storiografia anteriore combatte l'idea di una mescolanza tra Daci e Romani e pretende che il popolo romeno è di origine romana pura. Questo viene sostenuto da P. M. [ecc.]. A quest'opinione aderiscono ancora alcuni, ma il loro numero diminuisce con il progredire degli studi storici. [...] La nostra vecchia storiografia si sforza di dimostrare lo spegnimento completo della nazione dacica, come conseguenza dell'aspra guerra e dell'emigrazione dei Daci, dopo la conquista della loro terra da parte dei Romani. Questo parere è stato sostenuto all'inizio dagli storici romeni, nell'interesse della conservazione della purezza di sangue romano dal quale discendiamo [...]. E' vero, la Colonna di Traiano mostra, nel suo riquadro finale, una moltitudine di Daci che caricano i loro averi sui carri, ciò che rappresenta certamente una scena di emigrazione. [...] Tutte queste circostanze confermano l'esistenza della popolazione dei Daci sotto la dominazione romana, e quindi non si può sostenere fondatamente che la nazione dei Daci fosse stata completamente annientata dai Romani [...].

[22] L'attribuzione dell'opera allo *stolnic* Cantacuzino è dovuta a N. Iorga (Stahl 2001, n. 11).

[23] Trad.: I Romeni discendono dalla mescolanza degli autoctoni, cioè degli Illiri e dei Traci, antichi abitanti della Penisola balcanica, suoi eredi oppure, potremmo dire, suoi aborigeni/eredi [gioco di parola basato sulla polisemia di *moştean*], con elementi dell'Impero romano, i quali, di stirpi diverse, avevano appreso a parlare la lingua latina del ceto basso.

[24] Trad.: Noi Romeni non siamo soltanto i successori dei Romani della Dacia, ma dell'intera Romanità orientale. [...] Pertanto i Romeni hanno nel loro sangue una parte importante del sangue dei Traci di cultura e lingua latine.

[25] Trad.: Una cosa è certa, a nostro avviso: i Daci costituiscono la base etnica del nostro popolo.

[26] “Daces autem post haec iam sub imperio suo Traianus, Decebalus eorum rege devicto, in terras ultra Danubium, quae habent mille milia spatia, in provinciam redegit. Sed Gallienus eos dum regnaret amisit **Aurelianusque imperator evocatis exinde legionibus in Mysia conlocavit** ibique aliquam partem Daciam mediterraneam Daciamque ripensem constituit et Dardaniam iunxit.”

[2 7] <http://commons.wikimedia.org/wiki/File:112_Conrad_Cichorius,_Die_Reliefs_der_Traianss%C3%A4ule,_Tafel_CXII.jpg>; <http://commons.wikimedia.org/wiki/File:113_Conrad_Cichorius,_Die_Reliefs_der_Traianss%C3%A4ule,_Tafel_CXIII.jpg>.

[28] Trad.: Questo lavoro non vuole dimostrare l'origine romana dei Romeni, ma l'accetta come totalmente dimostrata.

[29] Trad.: è intagliata con indicibile maestria l'intera guerra coi Daci.

[30] Trad.: E se questa colonna non è stata rovinata dai barbari, come altre rarità di Roma, la ragione ne era, sostiene Briezio, la sua eccellenza e la narrazione [su di essa] delle virtù dell'imperatore Traiano.

[31] Trad.: Tra il monte/colle del Quirinale ed il Campidoglio [...] si erge la Colonna di Traiano. La contemplo e rifletto ...! [...] La maggiore bellezza della colonna è la storia delle vicende di Traiano, incise sull'esterno della colonna, a spirale, a somiglianza della scala interna.

[32] *Dochia și Traian*, di Gheorghe Asachi (<<http://biblior.net/poezia-romaneasca-in-epoca-romantica/dochia-si-traian-de-gheorghe-asachi.html>>; aprile 2009)

Sub muntele Pion, în Moldova

Între Piatra Detunată
 Ș-al Sahastrului Picior,
 Vezi o stâncă ce-au fost fată
 De un mare domnitor.
 Acolo de rea furtună
 E lacașul cel cumplit,
 Unde vulturul răsună
 Al său cântec amorțit.
 Acea doamnă e Dochie,
 Zece oi, a ei popor,
 Ea domnează-n vizunie
 Preste turme și păstori.

La frumsețe și la minte
 Nici o giună-i samana,
 Vrednică de-a ei părinte,
 De Deceval, ea era.
 Dar când Dacia-au împilat-o
 Fiul Romei cel mărit,
 Pre cel care-ar fi scapat-o,
 De-a iubi a giuruit.
 Traian vede astă zână;
 Deși e învingător,
 Frumuseței ei se-nchină,
 Se subjugă de amor.

Împăratu-n van cată

Pe Dochia a-mblânzi;
Văzând patria ferecată,
Ea se-ndeamnă a fugi.
Prin a codrului potică
Ea ascunde al ei trai,
Acea doamnă tinerică
Turma paște peste plai.
A ei haină aurită
O preface în șăiag,
Tronu-i iarba înverzită,
Schiptru-i este un toiag.

Traian vine-n astă țară,
Și de-a birui deprins
Spre Dochia cea fugară
Acum mâna a întins.
Atunci ea, cu grai fierbinte,
"Zamolxis, o, zeu, striga,
Te giur pe al meu părinte,
Astăzi rog nu mă lăsa!"
Când întinde a sa mână
Ca s-o strângă-n braț, Traian,
De-al ei zeu scutita zână
Se preface-n bolovan.

El pietroasa ei icoană
Nu-ncetează a iubi;
Pre ea pune-a sa coroană,
Nici se poate despărți.
Acea piatră chiar vioaie
De-aburi copere-a ei sin,
Din a ei plâns naște ploaie,
Tunet din al ei suspin.
O ursită-o priveghează,
Și Dochia deseori
Preste nouri luminează
Ca o stea pentru păstori.

BIBLIOGRAFIA

Ardevan, Radu - Zerbini, Livio, 2007, *La Dacia romana*, Soveria Mannelli (Catanzaro), Rubbettino.

Armbruster, Adolf, 1969, *Evoluția sensului denumirii de «Dacia». Încercare de analiză a raportului între terminologia politico-geografică și gândirea politică*, "Studii. Revistă de istorie", XXII, 3, 423 - 444.

1972, *Romanitatea românilor. Istoria unei idei*, Bucurest, Editura Acad. R.

S. România; ed. fr. Bucarest 1977; nuova ed. 1993.

Babu-Buznea, Ovidia, 1979, *Dacii în constiința romanticilor noștri. Schiță la o istorie a dacismului*, Bucarest, Minerva.

Bartoli, Pietro Santi (1615 - 1700), v. Bellori 1672; Pomponi 1991 - 1992.

Băldescu, Irina, 2007, *Immagini identitarie del territorio romeno: i riflessi dell'Antichità*, Fondazione Cini, "Ereditare il passato, tradizioni, traslazioni, tradimenti, innovazioni", 12-14 settembre 2007, poster; <http://www.egramma.it/Joomla/images/60/Poster/baldescu_poster_dialoghi_s_giorgio.jpg> (09.12.2008).

Becatti, Giovanni, 1982, *La Colonna Traiana, espressione somma del rilievo storico romano*, in *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt*, a c. di H. Temporini, W. Haase, Berlino ecc., W. de Gruyter, II.12.1, 536 - 578.

Bellori, Giovanni Pietro (cca. 1616 - 1690), 1672, *Colonna Traiana / eretta dal Senato, e Popolo romano / all'imperatore Traiano Avgusto / nel svo foro in Roma. / Scolpita con l'histoire della gverra dacica la prima / e la seconda espeditione, e vittoria / contro il re Decebalò. / Nvovamente disegnata et intagliata / da Pietro Santi Bartoli. / Con l'espositione latina d'Alfonso Ciaccone, compendiata nella vulgare lingua sotto / ciascvna immagine, accrescivta di medaglie, inscrittioni, e trofei, da Gio. Pietro Bellori. / Con diligente cura e spesa ridotta a perfettione, e data in luce da Gio. Giacomo de Rossi dalle sue stampe in Roma, alla / Pace con Privilegio del S. Pontefice*; <<http://biblio.signum.sns.it/cgi-bin/bellori/blrCGI?cmd=1&w=3&u=Frontespizio&pg=I>> (aprile 2009); v. anche *Corpus Informatico Belloriano*, 2000 - 2001.

Biglieri, Aníbal A., 2006-2007, *Trajano en la Estoria de Espanna de Alfonso X*, "Auster. Revista del Centro de Estudios Latinos", La Plata, 10/11, 119 - 41; 12, 81 - 101.

Boia, Lucian, 2005, *Istorie și mit în conștiința românească*, Bucarest, Humanitas, IV ed.; I ed. 1997; versione ingl. Central European University Press, 2001.

Bondoc, Dorel, 2002/2001, *Repertoriul fortificațiilor de pe ripa nordică a limesului Dunării de Jos în epoca romană târzie*, "Romanian Journal of Archaeology"; <<http://apar.archaeology.ro/bondoc.htm#valuri>> (30.03.2009)

Brătianu, G. I., 1996, *An Enigma and a Miracle of History: The Romanian People*, Bucarest, Editura Enciclopedică, trad. di P. H. Georgescu; I ed. romena 1939.

Burrow, J. A., 2004, *Thinking in Poetry: Three Medieval Examples*, "The New Compass: A Critical Review", 4 ; <<http://www.thenewcompass.ca/dec2004/>>

burrow.html> (aprile 2009).

Cantacuzino, Constantin, *Istoria Țării Rumânești întru care să cuprindă numele ei cel dintâi și cine au fost lăcuiitorii ei atunci și apoi cine o au mai descălecat și o au stăpânit [...]*; <http://ro.wikisource.org/wiki/Istoria_%C5%A2%C4%83rii_Rum%C3%A2ne%C5%9Fti> (29.12.2008).

Cichorius, Conrad, 1896 - 1900, *Die Reliefs der Trajanssäule*, Berlin, Reimer; per la documentazione fotografica v.

<http://commons.wikimedia.org/wiki/Category:Trajan%27s_Column_-_Cichorius_Plates?uselang=de> (25.03.2009)

Chacon /Ciaccone, Alfonso (1530 - 1599), v. Bellori, Giovanni Pietro.

Colonna (La) Traiana e gli artisti francesi da Luigi XIV a Napoleone I, catalogo della mostra a Villa Medici, 12 aprile - 12 giugno 1988, a c. dell'Accademia di Francia a Roma e del Comune di Roma; Roma, Edizioni Carte Segrete.

Corpus Informatico Belloriano, 2000 - 2001, Centro di Ricerche Informatiche per i Beni Culturali della Scuola Normale di Pisa; <<http://biblio.signum.sns.it/bellori/>> (aprile 2009).

Costin, Miron, 1958, *Opere*, ed. critica ecc., a c. di P. P. Panaitescu, București, ESPLA.

Denize, Eugen, 2002, *Roma și imperiul ei în cultura română (sec. XVII - începutul sec. XIX)*, "Studii și Materiale de Istorie Medie" (SMIM), XX, estratto, 14 pp.

De Vries, G.J., 1976, *From Plutarch to Dante*, "Neophilologus", 60, 2, 233 - 237.

D'Onofrio, Cesare, 1988, *Visitiamo Roma mille anni fa. La città dei Mirabilia*, Roma, Romana Società Editrice.

Eutropio (II metà del IV sec.), *Breviarium Historiae Romanae*,

<<http://www.thelatinlibrary.com/eutropius.html>> (02.01.2009);

oppure: *Breviarium ab urbe condita*, a c. di F. Rühl, Leipzig, Teubner, 1887, <<http://www.forumromanum.org/literature/eutropius/index.html>> (14.02.2009);

trad. italiana non del tutto affidabile al

<<http://www.betashare.it/latin/Eutropio/Breviarium>> (marzo 2009).

Durandin, Catherine, 1995, *Histoire des Roumains*, ed. Fayard.

Gauer, Werner, 1977, *Untersuchungen zur Trajanssäule*, I:

Darstellungsprogramm und künstlerischen Entwurf, Berlino, Gebr. Mann Verlag.

Giordane, Iordanes (VI sec.), *Getica* (oppure: *De origine actibusque Gothorum*), <<http://www.acs.ucalgary.ca/~vandersp/Courses/texts/jordgeti.html>>; <<http://www.harbornet.com/folks/theedrich/Goths/Goths1.htm>> (aprile 2009).

Romana (oppure: *De summa temporum vel origine actibusque gentis romanorum*), ed. Th. Mommsen, 1882, <<http://www.thelatinlibrary.com/iordanes2.html>> (aprile 2009).

Giurescu, Constantin C., 1967, *Tîrguri sau orașe și cetăți moldovene din secolul al X-lea pînă la mijlocul secolului al XVI-lea*, Bucarest, Editura Academiei R. S. România.

Giurescu, Constantin C. - Giurescu, Dinu C., 1974, *Istoria Românilor*, Bucarest, Editura Științifică, I: *Din cele mai vechi timpuri pînă la întemeierea statelor românești*.

, 1977, *Scurtă istorie a românilor pentru tineret îndeosebi*, Bucarest, Editura Științifică și Enciclopedică.

González, Julián, a c. di, 2000, *Trajano emperador de Roma*, Roma, L'Erma di Bretschneider.

Graf, Arturo, 1883, *Roma nella memoria e nelle immaginazioni del Medio Evo*, Torino, Loescher, II, cap. XII: *Traiano*, pp. 1 - 45.

Gregorio Magno (cca. 540 - 604), Leggenda di, *The earliest life of St Gregory the Great by a monk or nun at Whitby*, A.D. 713; <<http://www.umilta.net/gregory.html>> (aprile 2009).

Historia Augusta, IV sec., <http://penelope.uchicago.edu/Thayer/E/Roman/Texts/Historia_Augusta/home.html>, <http://www.livius.org/hi-hn/ha/hist_aug.html> (gennaio 2009).

Hungerford Pollen, John, 1874, *A Description of the Trajan Column*, Londra, George E. Eyre and William Spottiswoode, printers to Queen Victoria; <http://penelope.uchicago.edu/Thayer/E/Gazetteer/Places/Europe/Italy/Lazio/Roma/Rome/Trajans_Column/John_Pollen/home.html> (dic. 2008).

Iorga, Nicolae, 1908, *Istoria Bisericii Românești și a vieții religioase a Românilor*, Vălenii de Munte, Tipografia "Neamul Românesc", vol. I.; <<http://www.unibuc.ro/CLASSICA/iorgabiserica1/index.htm>> (aprile 2009).

Istoria Țării Românești, 1290 - 1690: Letopisețul cantacuzinesc, 1960, ed. a cura di C. Grecescu, D. Simonescu, Bucarest, Editura Academiei R.P.R.

Lőrinczi, Marinella, 1992, *Nel dedalo del drago. Introduzione a "Dracula"*, Roma, Bulzoni.

Maioru, Petru, 1883, *Istori'a pentru inceputulu Romaniloru in Daci'a* (= Istoria pentru începutul românilor în Dacia) , Budapest'a și Gherl'a, edițiunea a' treia transcrisa cu litere latine; introd. a c. della società "Petru Maioru"; I ed. 1812; <<http://www.unibuc.ro/CLASSICA/istoriaromanilor/>>; ultimo aggiornamento del sito 2004.

Malissard, Alain, 1982, *Une nouvelle approche de la Colonne Trajane*, in *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt*, a c. di H. Temporini, W. Haase, Berlino ecc., W. de Gruyter, II.12.1, 579 - 606.

Morell, André (alias Andreas Morellius), 1752, *Columna Trajana exhibens historiam utriusque Belli Dacici a Trajano Caesare Augusto gesti ab Andrea Morell[i]o adcurate delineata et in aere incisa [...]*, a c. di A. F. Gori, Amsterdam, Welstein; il fregio disegnato a nastro dal Morellio è riprodotto ne *La Colonna Traiana [...]*, 1988, 300 - 309.

Muscardini, Giuseppe, 2006, *La Lupa capitolina e la continuità dacoromana*, "Chroniques Italiennes", Université de la Sorbonne Nouvelle, édition Web, 10; <chroniquesitaliennes.univ-paris3.fr/PDF/Web10/10Muscardini.pdf> (dic. 2008).

Nardella, Cristina, 1997, *Il fascino di Roma nel Medioevo. Le "meraviglie di Roma" di Mastro Gregorio*, Roma, Viella.

O'Donnell, James J., 1982, *The aims of Jordanes*, "Historia" 31, 223 - 240; <<http://ccat.sas.upenn.edu/newjod/html/texts/jordanes.html>> (aprile 2009).

Panaitescu, Petre P., 1990, *Istoria Românilor*, Bucarest, Editura Didactică și Pedagogică; ristampa dell'ed. 1942.

Paolo Diacono, VIII secolo, *Historia Romana*; <http://www.intratext.com/IXT/LAT0907/_P1.HTM>, <<http://www.thelatinlibrary.com/pauldeacon.html>> (marzo 2009).

Paris, Gaston, 1878, *La légende de Trajan*, "Bibliothèque de l'école des hautes études, sciences philologiques et historiques" 35, 261 - 298.

Patsch, Carl, 1937, *Der Kampf um den Donaauraum unter Domitian und Trajan*, vol. V/2 di *Beiträge zur Völkerkunde von Südosteuropa*, Vienna - Lipsia, Hölder - Pichler - Tempsky, 1928 - 1937.

Pecican, Ovidiu, 2002, *Letopisetul cantacuzinesc, problema originilor și interpretarea istorică*, "Observator cultural", n. 124.

2006, *Locurile memoriei. Traian*, "Arca", 10-11-12; <http://www.revistaarca.ro/2006/10-11-12/06%20eseu/pecican%2010-11-12_06.htm>; <<http://www.romaniaculturala.ro/articol.php?cod=7143>> (15.12.2008).

Piranesi, Giovanni Battista (1720 - 1778), Piranesi, Francesco e altri, 1835 - 1839, *Opere*, Parigi, Firmin Didot Frères; opera presente nella University of Tokyo Library's Kamei Collection; digitalizzata al <http://www.coe.l.u-tokyo.ac.jp:8080/e_piranesi.html>.

Pomponi, Massimo, 1991 - 1992, *La Colonna Traiana nelle incisioni di P. S. Bartoli: contributi allo studio del monumento nel XVII secolo*, "Rivista dell'Istituto nazionale d'archeologia e storia dell'arte", S. III, XIV - XV, 347 - 378.

Reinach, Salomon, 1886, *La Colonne Trajane au Musée de Saint-Germain. Notice et explication*, Paris, Ernest Leroux, éditeur; <http://www.mediterranees.net/civilisation/armee_romaine/colonne_trajane/reinach2.html> (7 genn. 2009).

Roma antica nel Medioevo: mito, rappresentazioni, sopravvivenze nella respublica Christiana dei secoli 9.-13., 2001, Atti della quattordicesima Settimana internazionale di studio, Mendola, 24-28 agosto 1998, Milano, V&P Università.

Rossi, Lino, 1966, *L'exercitus nella colonna Traiana. Criteri generali ed elementi nuovi di studio su legionari ed auxilia*, "Epigraphica. Rivista italiana di epigrafia", XXVIII, 1 - 4, 150 - 155.

Sannia Nowé, Laura, 2007, *Una Institutio Principis moderna: il Panegirico di Plinio a Traiano di Vittorio Alfieri*, in Studi dedicati a Gennaro Barbarisi, a c. di Claudia Berra, Michele Mari, Milano, CUEM, 489 - 526.

Settis, Salvatore, a c. di, 1988, *La Colonna Traiana*, Torino, Einaudi.
1995, *Traiano a Hearst Castle: Due cassoni estensi*, "I Tatti Studies: Essays in the Renaissance", 6, 31 - 82 (+ ill.).

Shafir, Michael, 1985, *Romania. Politics, Economics and Society. Political Stagnation and Simulated Change*, London, Fances Pinter (Publishers).

Stahl, Henri H., 2001, *Gânditori și curente de istorie socială românească*, Bucarest; cap. I: *Problemele țărilor românești în "Criza Orientală"*; <http://ebooks.unibuc.ro/Sociologie/henri/3.htm#_edn11> (28.12.2008).

Ureche, Grigore, 1955, *Letopisețul Țării Moldovei*, ed. a c. di P. P. Panaitescu, Bucarest, ESPLA.

Vulpe, Radu, 2002, *Columna lui Traian. Trajan's Column*, Bucarest, Institutul de

Memorie Culturală; I ed. 1988 dal titolo *Columna lui Traian: monumentul etnogenezei românilor*.

Whatley, Gordon, 1984, *The Uses of Hagiography: The Legend of Pope Gregory and the Emperor Trajan in the Middle Ages*, "Viator. Medieval and Renaissance studies", 15, 25 - 63.

Xenopol, Alexandru D., 1888, *Istoria Românilor din Dacia Traiana*, Iassi, H. Goldner, I: *Istoria veche. Din vremile cele mai vechi până la întemeierea țărilor române (cu patru hărți)*; <<http://www.unibuc.ro/CLASSICA/Xenopol-vol1/cuprins.htm>>, 2005.